

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I będzie w ostatnich dniach mówi Bóg wyleję z Ducha mego na każde ciało i będą prorokować synowie wasi i córki wasze i młodzieńcy wasi widzenia zobaczą i starsi wasi snami zostaną snom oddani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w dniach ostatecznych* ** – mówi Bóg – że wyleję z mego Ducha*** **** na wszelkie ciało***** i prorokować będą wasi synowie i wasze córki,***** i wasi młodzieńcy oglądać będą widzenia,***** i wasi starcy śnić będą sny; ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I będzie w ostatnich dniach, mówi Bóg, wyleję z Ducha mego na każde ciało i prorokować będą synowie wasi i córki wasze. I młodzieńcy wasi widzenia widzieć będą, i starsi wasi snami śnić będą;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I będzie w ostatnich dniach mówi Bóg wyleję z Ducha mego na każde ciało i będą prorokować synowie wasi i córki wasze i młodzieńcy wasi widzenia zobaczą i starsi wasi snami zostaną snom oddani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto w dniach ostatecznych — mówi Bóg — wyleję z mego Ducha na wszelkie ciało. Prorokować będą wasi synowie i córki. Wasza młodzież mieć będzie widzenia, a waszym starcom dane będą sny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się w ostatecznych dniach — mówi Bóg — że wyleję z mego Ducha na wszelkie ciało i będą prorokować wasi synowie i córki, wasi młodzieńcy będą mieć widzenia, a starcy będą śnić sny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie w ostateczne dni, (mówi Bóg): Wyleję z Ducha mego na wszelkie ciało, a prorokować będą synowie wasi i córki wasze, a młodzieńcy wasi widzenia widzieć będą, a starcom waszym sny się śnić będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie w ostateczne dni (mówi Pan), wyleję z Ducha mego na wszelkie ciało, a prorokować będą synowie waszy i córki wasze, a młodzieńcy waszy widzenia będą widzieć, a starcom waszym sny się śnić będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ostatnich dniach – mówi Bóg – wyleję Ducha mego na wszelkie ciało, i będą prorokować synowie wasi i córki wasze, młodzieńcy wasi widzenia mieć będą, a starcy – sny.
BW	Przekład	Biblia	I stanie się w ostateczne dni, mówi Pan, Że wyleję Ducha

¹⁾ Dni ostateczne : okres między Pięćdziesiątnicą a powrotem Chrystusa; <x>510 2:17</x>L.

²⁾ <x>290 2:2</x>; <x>360 3:1</x>; <x>650 1:1-2</x>

³⁾ z mego Ducha : (1) różne przejawy Ducha (1Kor 12-14); (2) mego Ducha, hbr. אֶת־רוּחִי , bez sugerowania częściowości, jak w G.

⁴⁾ <x>290 32:15</x>; <x>290 44:3</x>; <x>330 36:27</x>; <x>450 12:10</x>; <x>500 7:37-39</x>; <x>510 2:33</x>; <x>510 10:45</x>; <x>520 5:5</x>; <x>630 3:6</x>

⁵⁾ W SP napełnienie Duchem było udziałem powołanych do przywództwa.

⁶⁾ <x>510 21:9</x>

⁷⁾ <x>510 10:3</x>; <x>510 16:10</x>; <x>540 12:1-2</x>

	literacki	Warszawska	mego na wszelkie ciało I prorokować będą synowie wasi i córki wasze, I młodzieńcy wasi widzenia mieć będą, A starcy wasi śnić będą sny;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ostatnich dniach, mówi Bóg, wyleję Mojego Ducha na wszelkie ciało i będą prorokowali wasi synowie i córki. Wasi młodzieńcy będą mieli widzenia, a starcy sny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi Bóg: W dniach ostatecznych wyleję mego Ducha na każde stworzenie. I będą prorokować wasi synowie i wasze córki, młodzieńcy wasi będą mieć widzenia, a starcy - sny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak będzie, mówi Bóg, w ostatnich dniach: Wyleję z Ducha mego na każde ciało, i prorokować będą wasi synowie i córki wasze, a wasi młodzieńcy widzenia mieć będą, a starcy wasi objawienia we śnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W czasach ostatecznych - mówi Bóg - ześlę mego Ducha na wszystko, co żyje. Wtedy wasze córki i wasi synowie będą mówić w proroczym natchnieniu; młodzi ludzie będą mieć widzenia, a starcy sny prorocze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak będzie, mówi Bóg. W ostatnich dniach ześlę Ducha mego na każdego człowieka, synowie i córki wasze mówić będą z natchnienia Bożego, młodzież wasza mieć będzie widzenia, a starsi sny mieć będą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде в останніх днях, каже Бог, проллю свій Дух на всяке тіло, і пророкуватимуть ваші сини й ваші дочки, і ваша молодь видіння побачить, і ваші старці сні побачать.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w ostatnich dniach zdarzy się, mówi Bóg, że wyleję z mego Ducha na wszelkie ciało wewnętrzne, zatem wasi synowie i wasze córki będą prorokować, wasi młodzieńcy ujrzą wizje, a wasi starsi śnić będą snami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Mówi Adonai: W Dniach Ostatnich wyleję na wszystkich z mego Ducha. Synowie wasi i wasze córki będą prorokować, wasi młodzieńcy będą mieć widzenia, starcy wasi będą śnili sny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A w dniach ostatnich – mówi Bóg – wyleję mego ducha na wszelkie ciało i wasi synowie oraz wasze córki będą prorokować i wasi młodzieńcy będą mieć wizje, a waszym starcom śnić się będą sny;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„W ostatnich dniach—mówi Bóg —ześlę mego Ducha na wielu ludzi: wasi synowie i córki będą prorokować, młodzieńcy będą mieć widzenia, a starcy—sny.